

Quando nasceste voi – Stornelli Lucchesi

Andantino semplice

Lucca (Toscana)



Quan-do na-sce-ste voi nac-que un giar-di-no, _____
l'o-do-re si sen-ti-va di lon-ta-no, _____



l'o-do-re si sen-ti-va di lon-ta-no, _____
e spe-cial-men-te quel del gel-so-mi-no. _____

Poco più animato

cresc. molto



Vien, vien, vien, ric-cio-li-no d'a-mor, _



ba-da ben che la mam-ma non ve-da, _ ba-da ben che



la mam-ma non sen-ta. _ Vien, vien, vien,



ric-cio-li-no d'a-mor, _ ba-da ben che la mam-ma non



ve-da, _ o bel - l'an-gio-lo del mio cor. _

1

Quando nasceste voi, nacque un giardino,
l'odore si sentiva di lontano,
l'odore si sentiva di lontano,
e specialmente quel del gelsomino.

Vien, vien, vien, ricciolino d'amor,
bada ben che la mamma non veda,
bada ben che la mamma non senta.
Vien, vien, vien, ricciolino d'amor,
bada ben che la mamma non veda,
o bell' angiolo del mio cor.

2

E quanto ti vo' bene, anima mia,
nessuno me lo leva dall' idea,
nessuno me lo leva dall' idea:
quello ch' è scritto in ciel convien che sia.
Vien, vien, vien, ...

3

E vo' pigliar marito a Pasqua rosa,
e non m'importa d'aver niente in casa,
e non m'importa d'aver niente in casa,
e quando ci ho il mio amore, ci ho ogni cosa.
Vien, vien, vien, ...

4

Ti voglio tanto ben, te ne vo' tanto!
Quando ti vedo, il core mio e contento,
quando ti vedo, il core mio e contento;
quando mi dici addio, mi scappa il pianto.

Vien, vien, vien, ricciolino d'amor,
bada ben che la mamma non veda,
bada ben che la mamma non senta.
Vien, vien, vien, ricciolino d'amor,
bada ben che la mamma non veda,
o bell' angiolo del mio cor.

Quando nasceste voi

Stornelli Lucchesi

Stornelli* aus Lucca

1

Quando nasceste voi, nacque
un giardino,
l'odore si sentiva di (=da) lontano,
e specialmente quel del gelsomino.
Vien, vien, vien (=vieni),
ricciolino d'amor,
bada ben che
la mamma non veda,
bada ben che
la mamma non senta.
o bell' angiolo del mio cor (=cuore).

Als ihr geboren wurdet, erblühte
(*wörtl.* wurde geboren) ein Garten,
den Duft spürte man von Ferne
und besonders den des Jasmin.
Komm, komm, komm,
Löckchen der Liebe (=liebes Mädchen),
pass gut auf, dass
die Mutter nichts sieht,
pass gut auf, dass
die Mutter nichts merkt,
oh, du schöner Engel meines Herzens.

2

E quanto ti vo' (=voglio) bene,
anima mia,
nessuno me lo leva dall'idea,
quello ch'è scritto in ciel (=cielo),
convien che sia.

Und wie sehr ich dich liebe,
meine Seele,
keiner nimmt mir das aus dem Sinn,
das, was aufgeschrieben ist im Himmel,
muss sich erfüllen
(*wörtl.* es gehört sich, dass es sei).

3

E vo' pigliar marito
a Pasqua Rosa,
e non m'importa
d'aver niente in casa,
e quando ci ho il mio amore,
ci ho ogni cosa.

Und ich will einen Mann nehmen
zu Pfingsten,
und es macht mir nichts aus,
nichts im Hause zu haben,
und wenn ich nur habe meine Liebe,
dann habe ich alles.

4

Ti voglio tanto ben,
te ne vo' tanto!
Quando ti vedo,
il core mio è contento,
quando mi dici addio,
mi scappa il pianto.

Dich habe ich so gern,
dich mag ich so sehr!
Wenn ich dich sehe,
ist mein Herz zufrieden,
wenn du mir Ade sagst,
kann ich nicht anders als weinen
(*wörtl.* entschlüpfen mir die Tränen).

* Stornelli (sing. stornello) besond. Form des italienischen Volkslieds, üblicherweise bestehend aus einem 5- oder 7silbigen Vers und zwei elfsilbigen, deren zweiter auf den einleitenden Kurzvers reimt. Die aus der Toskana stammenden Stornelli sind noch heute eine beliebte Form für Improvisation und poetischen Wettkampf.